

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научно-инновационной работе
доцент Г.В. Голмачёва
«29» 12 2021г.

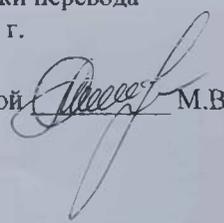


Отчёт о научной работе кафедры теории и практики перевода за 2021 г.

Утверждён на заседании Учёного совета
филологического факультета
«25» ноября 2021 г.
Протокол № 3
и. о. декана Е.В. Корноголуб



Заслушан на заседании кафедры
теории и практики перевода
«1» ноября 2021 г.
Протокол № 2
и.о. зав. кафедрой М.В. Фокша



Тирасполь, 2021 г.

1.ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Название кафедры: теория и практика перевода

И.о. зав. кафедрой: М.В. Фокша, ст. преп.

Контактная информация ответственного за написание отчёта: 77957742, pavlenko199507@mail.ru; 79-503, tptc.spsu@mail.ru

2.КАДРОВЫЙ СОСТАВ КАФЕДРЫ

2.1.Штатные преподаватели

№	Ф.И.О. (полностью)	Учёная степень, звание	Должность	Коэффициент совмещения	Год рождения
1	Прокудина Инна Борисовна	-	Старший преподаватель	0,5	1964
2	Косташ Людмила Леонтьевна	-	Старший преподаватель	0,41	1978
3	Ломаковская Анна Валерьевна	-	Преподаватель	0,5	1981
4	Павленко Александр Игоревич	-	Преподаватель	0,47	1995
5	Лободюк Екатерина Станиславовна	-	Преподаватель	0,13	1997

3.РЕЗУЛЬТАТЫ НИР ПО ТЕМАМ, ПОДТЕМАМ И ЭТАПАМ (СОГЛАСНО ПЛАНА НИР ЗА ОТЧЕТНЫЙ ГОД)

3.1. Общие сведения

№	Исполнители (Ф.И.О., учёная степень, учёное звание, должность)	Тема	Подтема	Этап	Внедрение полученных результатов (публикация, доклад, монография, учебник и т.д.)
1	Прокудина Инна Борисовна, ст. преподаватель	Лингво-когнитивные механизмы	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты	Перевод: культура, коммуникация, дидактика	Доклад, в учебном процессе

		межкультурной коммуникации в переводе» период исследования	подготовки профессионального переводчика		
2	Косташ Людмила Леонтьевна, ст. преподаватель	Лингво-когнитивные механизмы межкультурной коммуникации в переводе» период исследования	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Перевод: культура, коммуникация, дидактика	Доклад, в учебном процессе
3	Ломаковская Анна.Валерьевна., преподаватель	Лингво-когнитивные механизмы межкультурной коммуникации в переводе» период исследования	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Перевод: культура, коммуникация, дидактика	Доклад, в учебном процессе
4	Павленко Александр Игоревич, преподаватель	Лингво-когнитивные механизмы межкультурной коммуникации в переводе» период исследования	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Перевод: культура, коммуникация, дидактика	Доклад, в учебном процессе

5.	Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н., доцент	Литературное редактирование в переводческой деятельности	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Перевод: культура, коммуникация, дидактика	Доклад, в учебном процессе
----	--	--	---	--	----------------------------

3.2. Аннотационные отчёты исполнителей этапов.

Прокудина И.Б., ст. преподаватель

«Проблемы обучения абзацно-фразовому переводу»

Была изучена техника обучения абзацно-фразовому переводу. В первую очередь, был описан психолингвистический аспект, т.е. процессы, протекающие у обучающихся. При этом, прежде всего, понимается описание наиболее существенных процессов во время обучения. Выделяются и описываются три основных этапа учебного процесса: предпереводческий, переводческий и постпереводческий.

Были рассмотрены характерные особенности и специфические характеристики абзацно-фразового перевода, дидактические аспекты обучения абзацно-фразовому переводу. По степени своей сложности абзацно-фразовый перевод следует за учебным пофразовым переводом со слуха, но в отличие от последнего предьявляется обучающимся однократно и содержит больший объём информации. Абзацно-фразовый перевод выполняется без использования «переводческой записи», т.е. исключительно по памяти. Следует отметить, что данный вид устного последовательного перевода является неотъемлемой частью как общелингвистического, так и переводческого образования и находит широкое применение в практике межкультурной коммуникации.

Дидактический аспект затрагивает перечень умения и навыков необходимых для абзацно-фразового перевода и различные комплексы упражнений, направленных на формирование навыков абзацно-фразового перевода. Представлена апробированная в учебном процессе комбинированная техника обучения абзацно-фразовому переводу. Такой подход к обучению позволит применить наиболее эффективные дидактические методы, позволяющие сформировать умения, навыки и компетенции, требующиеся для качественного выполнения абзацно-фразового перевода.

Были определены основные проблемы в процессе абзацно-фразового перевода. Это, прежде всего, трудности, связанные с прогнозированием, с рецепцией и воссозданием абзаца или фразы.

Косташ Л.Л., ст. преподаватель

«Роль телескопии в создании англоязычных неологизмов»

Создание неологизмов посредством телескопии превращается в один из автономных и независимых способов словообразования в современном английском языке. Был проведён анализ структурно-семантических особенностей образования неологизмов, включенных в Кембриджский словарь в 2019-21 гг. Были изучены лексико-грамматические особенности функционирования таких неологизмов в английском языке, а также рассмотрено функционирование и практическое применение английских неологизмов в различных политических, экономических, социальных и научно-технических областях. Был сделан вывод, что большая часть телескопных неологизмов имеет разговорно-оказиональный характер, а применяются телескопные неологизмы англоговорящим населением в основном в повседневной разговорной речи.

Ломаковская А.В., преподаватель

«Сопоставительный анализ при обучении художественному переводу»

Было определено, что важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода).

Сделан вывод о том, что сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает студентам возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе.

Павленко А.И., преподаватель

«Формирование вербально-семантического и лингво-когнитивного уровней языковой личности у студента-переводчика в процессе обучения»

В процессе обучения в ВУЗе у студента-переводчика в обязательном порядке должны быть сформированы лингвистические компетенции, что предполагает знание структуры и системы языка оригинала и языка перевода. Данные способности лежат в пределах так называемого вербально-семантического или экспонентного уровня в структуре языковой личности согласно концепции Ю.Н. Караулова. Лингво-когнитивный уровень языковой личности студента-переводчика (тезаурус) включает образ мира и определённую систему знаний о мире.

Формирование лингвокультурного типа личности переводчика предполагает организацию его тезауруса, который присущ стандартизированному представителю исходной культуры с его инвариантными образованиями всех уровней. В реальной жизни в процессе перевода переводчик взаимодействует не только с исходным текстом (т.е. в его сознании происходит не только восприятие информации), но и с языковыми личностями автора и адресата перевода, что говорит о процессах переработки и отражения действительности как окончательном продукте перевода.

Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент

«Литературное редактирование в переводческой деятельности»

Были определены основные цели и задачи, решаемые литературным редактированием; классифицированы типы переводческих ошибок, подлежащих редактированию; описаны наиболее частотные ошибки в переводах студентов специальности «Перевод и переводоведение».

4.ПОДГОТОВКА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

4.1.Общие сведения

Показатель	Аспиранты		Докторанты	Соискатели	Обучаются (прикреплены)	
	очно	заочно			ПГУ им. Т. Г. Шевченко	Другие вузы (организации)
Число аспирантов, докторантов, соискателей на момент составления отчёта		1				Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского
Число аспирантов, докторантов, соискателей, завершивших обучение (научное исследование) в отчётном году						
- из них с защитой диссертации						

9. ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (НИРС)

9.3. Участие в конференциях

№ п/п	Ф.И.О. студента, факультет, группа	Наименование доклада	Наименование конференции	Статус	Организатор	Место и срок проведения	Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание, должность	Результат (публикации, медали, дипломы, грамоты)
1	Кучинская Галина Георгиевна, филологический факультет, ФФ16ДР65ПА	Способы перевода директивных речевых актов англоязычного детективного дискурса (на материале диалогов сериала «Касл»)	Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция, дистанционный формат, 19 апреля 2021 г., Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Университетская	Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Тирасполь, 2021г.	Фокша Марина Владимировна, старший преподаватель	Грамота победителя (1-е место)
2	Маврова Александра Михайловна, филологический факультет, ФФ16ДР65ПА	Сохранение индивидуального стиля при переводе художественных произведений Стивена Кинга	Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция, дистанционный формат, 19 апреля 2021 г., Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Университетская	Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Тирасполь, 2021г.	Прокудина Инна Борисовна, старший преподаватель	Грамота за 2-е место
3	Онопа Светлана Евгеньевна, филологический факультет, ФФ16ДР65ПА	Передача модальности при переводе с английского языка на русский трилогии Сьюзен Коллинз «Голодные игры»	Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция, дистанционный формат, 19 апреля 2021 г., Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Университетская	Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Тирасполь, 2021г.	Павленко Александр Игоревич, преподаватель	Грамота за 3-е место

9.4. Научные публикации

№ п/п	Ф.И.О. автора(ов)	Наименование статьи	Факультет, группа	Научный руководитель, ученая степень, ученое звание, должность	Публикация в соавторстве с научным руководителем (да/нет)	Выходные данные журнала (сборника), страницы (с...-по...)	Кол-во печ.л.
1	Прокудина И.Б., Августина Н.А.	Способы передачи эмоционально-оценочного компонента значения слова при переводе аудиовизуальной продукции	филологический факультет, ФФ17ДР65ПА	Прокудина И.Б., старший преподаватель	да	Сборник текстов докладов «Студенческий поиск в области филологии, лингвистики, переводоведения и журналистики: Материалы итоговой студенческой научно-практической конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по итогам НИР 2020 года», Тирасполь, 2021, с. 127-132, ISBN 978-9975-150-92-7	0,3
2	Косташ Л.Л., Писанко О.В.	Функциональные особенности американского сленга в англоязычном художественном тексте	филологический факультет, ФФ18ДР65ПА	Косташ Л.Л., старший преподаватель	да	Сборник текстов докладов «Студенческий поиск в области филологии, лингвистики, переводоведения и журналистики: Материалы итоговой студенческой научно-практической конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по	0,4

						итогах НИР 2020 года», Тирасполь, 2021, с. 132-139, ISBN 978-9975-150-92-7	
3	Косташ Л.Л., Степанов В.В.	К вопросу об особенностях военного дискурса	филологический факультет, ФФ18ДР65ПА	Косташ Л.Л., старший преподаватель	да	Сборник текстов докладов «Студенческий поиск в области филологии, лингвистики, переводоведения и журналистики: Материалы итоговой студенческой научно-практической конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по итогам НИР 2020 года», Тирасполь, 2021, с. 139-145, ISBN 978-9975-150-92-7	0,3
4	Косташ Л.Л., Русановская Х.А.	К вопросу о функционировании и эвфемизмов в современных англоязычных СМИ	филологический факультет, ФФ18ДР65ПА	Косташ Л.Л., старший преподаватель	да	Сборник текстов докладов «Студенческий поиск в области филологии, лингвистики, переводоведения и журналистики: Материалы итоговой студенческой научно-практической конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по итогам НИР 2020 года», Тирасполь,	0,2

						2021, с. 149-153, ISBN 978-9975-150-92-7	
5	Прокудина И.Б., Маврова А.М.	Сохранение индивидуального стиля при переводе художественных произведений Стивена Кинга	филологический факультет, ФФ16ДР65ПА	Прокудина И.Б., старший преподаватель	да	Сборник текстов докладов «Студенческий поиск в области филологии, лингвистики, переводоведения и журналистики: Материалы итоговой студенческой научно-практической конференции филологического факультета ПГУ им. Т.Г. Шевченко по итогам НИР 2020 года», Тирасполь, 2021, с. 145-149, ISBN 978-9975-150-92-7	0,2

11. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В отчетном году коллектив кафедры на хорошем уровне провел научно-исследовательскую работу по заявленной тематике и в соответствии со специализацией кафедры. Результаты проведенных исследований были отражены в научных публикациях и частично внедрены в учебный процесс, легли в основу выпускных квалификационных работ, проходивших по кафедре в 2021 году.

Проблема повышения научного уровня, актуальности и глубины проводимых по кафедре исследований продолжает быть приоритетной в сфере НИР кафедры. Она поднимается на всех заседаниях и конференциях, проводимых с участием ППС кафедры.

В качестве решения задачи повышения качества и новизны НИР по кафедре ТиПП видится возможность для всех ППС кафедры более активно участвовать в научных мероприятиях за пределами нашей республики, знакомиться с трудами ученых других стран, получать доступ к современным научным изысканиям и материалам международных форумов в области теории языка и перевода.



И. о. зав. кафедрой теории и практики перевода

М.В. Фокша